**The 5th International Symposium on Eco-Translatology**

**第五屆國際生態翻譯學研討會**

**會議日程 /Agenda**

June 26~28, 2015, Chang Jung Christian University (CJCU), Tainan City

2015年6月26~28長榮大學，台灣台南市

**Registration /報到 June 26, 2015年6月26日上午 (8:30-9:00)**

Venue /場地：CJCU Conference Hall /長榮大學行政大樓六樓國際會議廳

**Opening Ceremony /開幕式 June 26, 2015年6月26日上午 (9:00-9:55)**

Venue /場地: CJCU Conference Hall /長榮大學行政大樓六樓國際會議廳

**Opening Address /開幕致詞**

1. CJCU President /Dr. Yung-Lung LEE

長榮大學 李泳龍校長

2. Prof. HU Gengshen /President, International Association of Eco-Translatology Research

國際生態翻譯學研究會會長 胡庚申教授

3. Prof. Anthony PYM /President of European Society for Translation Studies, Spain

4. Prof. Juliane HOUSE /President, International Association for Translation &

Communication Studies, German

5. Prof. Cay DOLLERUP, Chair of Board of Advisers, IAETR, Denmark

6. Dr. Henry LIU/ President, International Federation of Translators (FIT), New Zealand

**Group Photos /集體照相**

**Tea Break and Exhibition /茶歇暨成果展覽參觀 (9:55-10:15)**

CJCU Conference Hall resting area /國際會議廳休息區

**Keynote Speeches**

**Chair: Professor LIN Ziyu, MPI-Bell English Centre, Macao Polytechnic Institute**

**Keynote Speech I /主題演講I (10:15-10:50)**

Speaker /演講者：Prof. HU Gengshen /胡庚申教授

Affiliation /單位：International Association for Eco-Translatology Research /

國際生態翻譯學研究會

Topic /題目：Eco-Translatology: the System Model and Central Tenets Representation /

生態翻譯學的系統模型及其核心理念呈現

**Keynote Speech II /主題演講II (10:50-11:25)**

Speaker /演講者：Prof. Anthony PYM

Affiliation /單位：President of European Society for Translation Studies

Topic /題目：

**Keynote Speech III /主題演講III (11:25-12:00)**

Speaker /演講者: Prof. Juliane HOUSE

Affiliation /單位: University of Hamburg, Germany

Topic /題目: Translation as Intercultural Communication

**Lunch Break /午餐(12:00-13:30)**

CJCU Conference Rooms /行政大樓六樓討論室

**June 26, 2015 Parallel Session A1 (13:30-15:30) /論文發表 (A1)**

Chair /主持人：Prof. MA Huijuan /Beijing Foreign Languages University /馬會娟教授 北京外國語大學翻譯學研究中心

Venue /地址：CJCU Conference Room 1 /行政大樓六樓第一討論室 (4人)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Time  時 間 | Speaker  發言人 | Topic  題 目 | Remarks  備 註 |
| 13:30-14:00 | BIAN Li Hong /  邊立紅 | Translation Studies in the Perspective of Eco-poetics —A Tentative Research on the Deepening Links of Translation Studies and Ecology /翻譯研究的生態詩學取向—及生態學與翻譯學研究的深度結合 | Associate Professor /Chang Sha University of Science and Technology  /長沙理工大學副教授 |
| 14:00-14:30 | Annie, XIA Qian  /夏 倩 | The practiced and study of Eco-translatology in Chinese-English interpreting and interpreting teaching /生態翻譯學在英漢口譯及口譯教學中的實踐與研究 | Associate Professor, University of Nottingham Ningbo China  /寧波諾丁漢大學副教授 |
| 15:00-15:30 | Emma, LIU Ai Hua  /劉愛華 | Fusion of Oriental and Western Wisdom: The Ecological Approaches to Translation Studies /中西碰撞與融通: 生態視角翻譯研究透視 | Associate Professor, Macao Polytechnic Institute  /澳門理工學院副教授 |

**June 26, 2015 Parallel Session A2 (13:30-15:30) /論文發表 (A2)**

Chair /主持人：Prof. JIANG Xiaohua /Macao Polytechnic Institute /蔣驍華教授 澳門理工學院

Venue /地址：CJCU Conference Room 2 /行政大樓六樓第二討論室 (4人)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Time  時 間 | Speaker  發言人 | Topic  題 目 | Remarks  備 註 |
| 13:30-14:00 | TANG Xin Yu  /唐欣玉 | 《女性中心說》的文本生產、翻譯與傳播 | Lecturer, Chongqing University of Posts and Telecommunications  /重慶郵電大學外語學院講師 |
| 14:00-14:30 | LIU Hui Ran  /劉會然 | The Eco-function of Translation Institution /翻譯機構的生態功能 | Lecturer,Qingdao Institute of Foreign Languages  /青島工學院外語學院講師 |
| 14:30-15:00 | WANG Heng  /王 恒 | Conflicts and Selections of Translation Ethics: An Eco-translatological Perspective /生態翻譯學視野下的翻譯倫理衝突與選擇 | Asso. Professor, Guangxi University of Finance  /西財經學院外國語學院副教授 |
| 15:00-15:30 | LIU Run Ze  /劉潤澤 | On the Knowledge Production and Organization in the Discourse of Eco-translatology: A Terminological Perspective /從術語系統看生態翻譯學話語建構中的知識生產及其內在認識論邏輯 | PhD Candidate, State University of New York, Binghamton University  /南京大學外國語學院博士研究生 |

**June 26, 2015 Parallel Session A3 (13:30-15:30) /論文發表 (A3)**

Chair /主持人：Prof. XIU Wenqiao /China University of Petroleum /修文喬教授 中國石油大學

Venue /地址：CJCU Conference Room 3 /行政大樓六樓第三討論室 (4人)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Time  時 間 | Speaker  發言人 | Topic  題 目 | Remarks  備 註 |
| 13:30-14:00 | ZHU Lin  /朱 琳 | Embodiment as an Interface between Eco-Translatology and Cognitive Translatology | Associate Professor, Hengshui University; Post-Doctor/ Guangdong University of Foreign Studies  /衡水學院副教授; 廣東外語外貿大學博士後 |
| 14:00-14:30 | DENG Ke /鄧科 | From “The Approach to Translation as Adaptation and Selection” to “Eco-translatology”: Predicament, Breakthrough, and Transcendence  /從“翻譯適應選擇論”到“生態翻譯學”——困局•破局•超越 | Assistant Teacher/South-West University of Science and Technology /西南科技大學 外國語學院助教 |
| 14:30-15:00 | MENG Fan Jun /孟凡君 | On Unity and Diversity of Translating Ecosystem /論翻譯生態系統的統一性和多樣性 | Professor, College of International Studies, Southwest University, Chongqing  /西南大學外國語學院教授 |
|  |  |  |  |

**Tea Break /茶敘 (15:30-15:50)**

CJCU Conference Hall resting area /國際會議廳休息區

**June 26, 2015 Parallel Session B1 (15:50-17:20) /論文發表 (B1)**

Chair /主持人：Prof. TAO Youlan/ Fudan University /陶友蘭教授 復旦大學

Venue /地址：CJCU Conference Room 1 /行政大樓六樓第一討論室 (3人)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Time  時 間 | Speaker  發言人 | Topic  題 目 | Remarks  備 註 |
| 15:50-16:20 | WENG Jin翁 金 | 基於生態翻譯學理論“世界知性盛宴”新氣象:西方不如東方亮 | Associate Professor, School of International Business and Economics in Liaoning  /遼寧對外經貿學院副教授 |
|  |  |  |  |
| 16:50-17:20 | 張 芳  ZHANG Fang | Study on Translation Strategies Adopted in the Late Period of the Qing Dynasty: An Eco-translatological Perspective——with Reference of Yanfu’s Translation /晚清譯寫策略的生態翻譯學研究—以嚴複譯作為例 | SOUTH Central Forest University of Technology  /中南林業科技大學講師 |

**June 26, 2015 Parallel Session B2 (15:50-17:20) /論文發表 (B2)**

Chair /主持人：Prof. BIAN Li-hong/ Chang Sha University of Science and Technology

邊立紅教授 /長沙理工大學外國語學院

Venue /地址：CJCU Conference Room 2 /行政大樓六樓第二討論室(3人)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Time  時 間 | Speaker  發言人 | Topic  題 目 | | Remarks  備 註 |
| 15:50-16:20 | TANG Yan唐 燕 | | An Investigation of Sino-foreign Publicity Communication in the Light of Eco-Translatology  /生態翻譯學視域下的外宣翻譯研究 | Professor, Donghu College, Wuhan /武漢東湖學院外國語言文學學院教授 |
| 16:20-16:50 | ZHU Shan朱 珊 | | An Probe into Interpreting Services in Doctor-Patient Communication: from a Perspective of Eco-Translatology  /生態翻譯學視閾下初探醫學口譯—行業現狀及執業原則 | Lecturer, China University of Petroleum  /中國石油大學（華東）文學院講師 |

**June 26, 2015 Parallel Session B3 (15:50-17:20) /論文發表 (B3)**

Chair /主持人：Prof. MENG Fan-jun /College of International Studies, Southwest University /

孟凡君教授/西南大學外國語學院

Venue /地址：CJCU Conference Room 3 /行政大樓六樓第三討論室 (3人)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Time  時 間 | Speaker  發言人 | Topic  題 目 | Remarks  備 註 |
| 15:50-16:20 | CHEN Xijinyan  /陳西金燕 | Translationese: Contaminating, Creating, or Neither? A case study on Yu Guangzhong’s translation philosophy | State University of New York, Binghamton University, PhD Candidate |
| 16:20-16:50 | JIANG Xiao Hua  /蔣驍華 | A New Approach to “Ecological Environment of Translation” /關於“翻譯生態環境”的新思考 | Professor/Macao Polytechnic Institute /澳門理工學院教授 |
| 16:50-17:20 | PENG Yong Jing  /彭永靖 | Research on the Mission of Translation and the Development of Henan Culture ——From the perspective of Ecological Translation of Henan Wushu /翻譯使命與中原文化發展研究——以中原武術文化的生態學翻譯為例 | Lecturer, Zhengzhou University of Sports  /鄭州大學體育學院講師 |

**Dinner /晚宴 (18:15)**

Evergreen International Corporation /台糖長榮桂冠酒店

**June 27, 2015 Keynote Speeches /2015年6月27日上午主題演講**

Chair /主持人: Associate Prof. LIU Aihua /Macao Polytechnic Institute

/劉愛華副教授 澳門理工學院

Venue /場地：CJCU Conference Hall /長榮大學行政大樓六樓國際會議廳

Keynote Speech I /**主題演講**I (8:30-9:15)

Speaker /演講者: Prof. Cay DOLLERUP

Affiliation /單位: Chair of Board of Advisers, IAETR, Denmark

Topic /題目: Shakespeare’s Hamlet and the World-view of Eco-Translatology

Keynote Speech II /**主題演講**II (9:15-10:00)

Speaker /演講者: Dr. Henry LIU

Affiliation /單位: President of International Federation of Translators (FIT) New Zealand

Topic /題目:

Keynote Speech III /**主題演講**III (10:00-10:45)

Speaker /演講者：Prof. TAO Youlan /陶友蘭教授

Affiliation /單位：Department of Interpreting and Translation Studies, Fudan University, China

/復旦大學翻譯學系

Topic /題目：A New Interpretation of the History of Translating *Lunyu* into English: An Eco-translatological Perspective /《論語》英譯史新解：生態翻譯學視角

**Tea Break and Exhibition (10:45-11:00) /茶歇暨成果展覽參觀**

CJCU Conference Hall resting area /國際會議廳休息區

**June 27, 2015 Parallel Session C1 (11:00-12:30) /論文發表 (C1)**

Chair /主持人: Associate Prof. XIA Qian /University of Nottingham, Ningbo China

夏 倩教授 /寧波諾丁漢大學

Venue /地址: CJCU Conference Room 1 /行政大樓六樓第一討論室 (3人)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Time  時 間 | Speaker  發言人 | | Topic  題 目 | Remarks  備 註 |
| 11:00-11:30 | | SU Chu Ran  /蘇楚然 | A Look at Research Projects on Computer-aided Translation from the perspective of Eco-Translatology /從生態翻譯學看電腦輔助翻譯的專案管理 | Graduate Student/ Northwestern Polytechnic University  /西北工業大學MTI研究生 |
| 11:30-12:00 | | Rindon KUNDU | Re-thinking the Translator as the Gardener: conceptualising the biological metaphor of translation | Junior Research Fellow, Jadavpur University, India |
| 12:00-12:30 | | DU Si Min  /杜思民 | Study on Compiling System in the Textbook Translation of Sports English from the Pers- pective of Eco-Translatology /生態翻譯學視角下的體育外語翻譯教材編寫體系研究 | Professor, Zhengzhou University  /鄭州大學體育學院教授 |

**June 27, 2015 Parallel Session C2 (11:00-12:30) /論文發表(C2)**

Chair /主持人: Prof. Tao Youlan/ Fudan University /陶友蘭教授 /復旦大學

Venue /地址: CJCU Conference Room 2 /行政大樓六樓第二討論室 (3人)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Time  時 間 | Speaker  發言人 | Topic  題 目 | Remarks  備 註 |
| 11:00-11:30 | MA Hui Juan  /馬會娟 | A Study on Cultural Translation Strategies of Xiong’s Translation of *Wang Bao-chuan*: An Eco-Translatological Dimension /生態翻譯學視角下的熊譯《王寶川》文化翻譯策略研究 | Professor, Beijing Foreign Languages University  /北京外國語大學教授 |
| 15:00-15:30 | MA Na  /馬 娜 | Applying the Approach to Translation as Adaptation and Selection to Interpreting 2015 Government Working Report /“翻譯適應選擇論”解構2015政府工作報告英譯本 | Lecturer/Liaoning University of International Business and Economics  /遼寧對外經貿學院外國語學院講師 |
| 12:00-12:30 | YANG Ningwei /楊寧偉 | A Study on Translation Ethics of Pearl S. Buck from the Eco-translatological Perspective  /生態翻譯學視角下賽珍珠翻譯倫理研究 | Assistant Teacher/Henan Normal University  /河南師範大學助教 |

**June 27, 2015 Parallel Session C3 (11:00-12:30) /論文發表 (C3)**

Chair /主持人: Associate Prof. LIU Aihua /Macao Polytechnic Institute

/劉愛華副教授 澳門理工學院

Venue /地址: CJCU Conference Room 3 /行政大樓六樓第三討論室 (3人)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Time  時 間 | Speaker  發言人 | Topic  題 目 | Remarks  備 註 |
| 11:00-11:30 | Anna PONOMAREVA | Translator-centeredness: the case of Pushkin’s *Eugene Onegin* in English | University College London, UK |
| 11:30-12:00 | YU Zhong Li  /郁仲莉 | Translation as adaptation and selection: A feminist case | Assistant Professor University of Nottingham Ningbo China /寧波諾丁漢大學助理教授 |
| 12:00-12:30 | CHEN Dong Cheng  /陳東成 | A Study of the Beauty of Production and Co-existence in Translation from the Perspective of the *Zhou Yi*  /從《周易》看翻譯中的生生之美 | Associate Professor, Shenzhen University /深圳大學外國語學院副教授 |

**Lunch Break (**12:30-13:30) /**午餐**

CJCU Conference Rooms /行政大樓六樓研討室

**June 27, 2015 Parallel Session D1 (13:30-15:30) /論文發表 (D1)**

Chair /主持人: Prof. ZHU Lin, Hengshui University /朱琳副教授，衡水學院

Venue /地址: CJCU Conference Room 1 /行政大樓六樓第一討論室 (4人)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Time  時 間 | Speaker  發言人 | Topic  題 目 | Remarks  備 註 |
| 13:30-14:00 | ZHANG Yan Min /張豔敏 | Translation of Tourist Publicity Movie Texts from the Perspective of Eco-translatology /生態翻譯視閾下的影視旅遊外宣文本英譯 | Lecturer, Southeast University  /東南大學成賢學院講師 |
| 14:00-14:30 | XIU Wen Qiao  /修文喬 | 鴛鴦蝴蝶派與民初通俗文學期刊《禮拜六》的翻譯書寫：生態翻譯學視角 | Professor, China University of Petroleum /中國石油大學英語系教授 |
| 14:30-15:00 | 滿 虎  MAN Hu | 生態翻譯學視角下葛浩文英譯《紅高粱》研究  On Howard Goldblatt’s Translation of Hong Gaoliang from the Perspective of Eco-translatology | 曲阜師範大學助教  Qufu Normal University |
| 15:00-15:30 | 鄭 雅  ZHENG Ya | 生態翻譯學視閾下《美麗中國》雙語字幕  Bilingual Subtitling of Wild China: an Eco-translatology Perspective | 華中師範大學外國語學院碩士研究生  Graduate Student, Central China Normal University |

**June 27, 2015 Parallel Session D2 (13:30-15:30) /論文發表 (D2)**

Chair /主持人: Prof. MENG Fan-jun /College of International Studies, Southwest University

/孟凡君教授 西南大學外國語學院

Benue /地址: CJCU Conference Room 2 /行政大樓六樓第二討論室 (4人)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Time  時 間 | Speaker  發言人 | Topic  題 目 | Remarks  備 註 |
| 13:30-14:00 | ZHANG Yan  /張 豔 | Analyzing Howard Goldblatt’s Translation of *I am not Pan Jin-lian*: An Eco-translatological Perspective /從生態翻譯視角析《我不是潘金蓮》葛譯本 | Associate Professor, Guangzhou University  /廣州大學外國語學院副教授 |
| 14:00-14:30 | SHI Shi  /石 詩 | The Enlightenments to ESP Translation from Ecological Translation Theory /生態翻譯理論對科技翻譯的啟示 | Associate Professor, Hubei Industrial University /湖北工業大學外語學院副教授 |
| 14:00-14:30 | ZHAN Hai  /戰 海 | English Translation of SELECTED WORKS OF MAO TSE-TUNG－Adaptation and Selection  /《毛澤東選集》英譯－適應與選擇 | Lecturer, China University of Petroleum /中國石油大學（華東）文學院講師 |
| 14:30-15:00 | TAO Li Chun  /陶李春 | An Eco-translatological Study of Yan Fu’s Terms /生態翻譯學視角下的嚴複譯名研究 | PhD Candidate, Nanjing University /南京大學外國語學院博士生 |

**June 27, 2015 Free Communication Session D3 /自由論文發表 (D3)**

Chair /主持人: Prof. SONG Zhiping /Shanghai Maritime University /宋志平教授

上海海事大學外國語學院

Venue /地址: CJCU Conference Room 3 /行政大樓六樓第三討論室 (4人)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | Speaker  發言人 | Topic  題 目 | Remarks  備 註 |
|  | SONG Zhi Ping  /宋志平 | Eco-translation Ethics and Its Implication for Translation Evaluation /生態翻譯學的倫理觀及對翻譯教學譯文評判的啟示 | Professor, Shanghai Maritime University /上海海事大學外國語學院教授 |
|  | LI Guang Sheng  /李廣升 | On Circulation and Rising of Translation  /翻譯的迴圈和上升 | Professor, Sias International University  /鄭州大學西亞斯國際學院副教授 |
|  | HUA Xian Fa  /華先發 | A New Interpretation of *Ge-yi* in Translating Buddhism in Light of Eco-Translatology  /佛典漢譯中“格義”之法的生態譯學闡釋 | Professor, Central China Normal University /華中師範大學外國語學院教授 |
|  | LIU Ya Feng  /劉雅峰 | The Dao of Translation Teaching from the Perspective of Eco-Translatology  /生態翻譯學視角下的翻譯教學之“道” | Associate Professor, Huzhou Teachers College  /湖州師範學院外國語學院副教授 |

**茶敘 /Tea Break (**15:00-15:20**)**

國際會議廳休息區 /CJCU Conference Hall resting area

**Free Communication Forum /專家論壇 (**15:20-17:00)

國際會議廳/ CJCU Conference Hall

Chair: Strong HU Gengshen (stronghugs)

Speakers: MENG Fanjun, BIAN Lihong, TAO Youlan, MA Huijun, Annie XIA Qian, Leo CHAN, and Cay DOLLERUP, Anthony PYM, Juliane HOUSE, Henry LIU, Anna PONOMAREVA, Rindon KUNDU, *et al*.

**Closing Ceremony /閉幕式 (**17:00-17:10)

國際會議廳/ CJCU Conference Hall